

TEXTE 8

sísili' khũj e pu'a khyo psujm me pu'a hni câx sat dö  
 muj kõjt hmix kõjt dö sísili' khũj ö âdaij thj hyo âca  
 khyo psujm mõ âdaij thj hyo âca psujm ujm the khñih .  
 khyo yũ kõx hlop na ceh . hyâx hñajm nu kõx hlop na ceh  
 05 hñamx me luxm ne hñâj síhnat pö na ñix baj'a . khyo nu yũ  
 lphu... psujm me hyo hyâx nu pex lâx khajm mõ lphu chöxn  
 yo ut lej ñih . ix sísili' pu'a ö ta lex v ñih . khyo yũ  
 hneh hlop na ceh . khyo thâx li mex , yũ hlop na ex pönx yo  
 swx yo khyo thâx pwx swx yo kho yo hñaxm mõ nu dajt kh ñix  
 10 gu baj nu . pu'a özm dajt âca psujm mõ ujm the özm dajt  
 âca khñih . hyâx na ya .

HISTOIRE DES GENIES DU MONT DE PHÔNGSALI  
 ET DU MONT DE PSOUM

Le mont de Phôngsali et le mont de Psoum: Autrefois,  
 au commencement du ciel et de la terre, il y avait un chef  
 à Phôngsali et un chef à Psoum (c'est à dire Oum The).  
 Ils se sont fait la guerre. Quand on se faisait la guerre,  
 en ce temps là, on ne tirait pas au fusil comme aujourd'hui.  
 Les gens de Psoum ont ramassé des pierres à la rivière et les  
 ont lancées, elles sont tombées sur le mont de Phôngsali.  
 Ils ont continué à se battre de cette façon-là, à la fin de  
 la guerre, ils étaient tous morts et maintenant notre peuple  
 les appellent des génies. Ils sont donc les génies du mont de  
 Phôngsali et de Psoum.

NOTES ET EXPLICATIONS

- 01 e Particule d'appartenance, d'insertion (au temps,  
 sísili' khñj e pu'a "Le Phou Fa de Ph. à l'espace)  
 psujm me êdaij "Le chef (actuel) de Pasoum  
 psujm mö êdaij "Le chef à Pasoum  
 viê can ~~m~~ ne that luâ hyâx âböj "Le That Louang de  
 VT est grand

Voir hñamx me 05

hni cãx sat dö autrefois

- 02 thj hyo 1 personne thj/tj "1"  
 hyo Numéral de pers

- 03 khñih

psujm ~~/~~ ujm the khñih "Le Psoum, c'est le Oum The  
 psujm hñamx mö nu ujm the khñih "Le psoum, aujourd'hui  
 s'appelle Oum The  
 Thakhek ~~/~~ Khammouan khñih "Thakhek s'appelle Khammouan"

Problème: Nous avons des phrases exprimant une identité où il n'y a pas de verbe. kh est habituellement la part modale du pluriel d'action. Le problème est de savoir s'il faut ~~xxxxxxxx~~ interpréter ces ~~phrases~~ énoncés comme des phrases avec verbe non exprimé (mais pouvant s'adjoindre des particules aspectives et modales) ou s'il faut considérer kh comme une sorte de verbe au degré zéro.

Remarque: l'énoncé psujm ujm the khñih est en fin de phrase mais il pourrait se mettre un peu plus haut après psujm mö

- 05 ne "avec  
 luxm ne "avec l'identité  
 hñaxm me luxm ne hejn nu Etudie comme (tu le fais)  
 aujourd'hui.  
 thj luxm thj lexn "le même, c'est pareil  
 baj'a nie l'ensemble de la phrase "ce n'est pas ça"

## 04 Etude structurale de la phrase:

hyâx hñajm nu	"en ce temps là"
kõx hlop na ceh	"s'est fait la guerre"
hñaxm me luxm ne	"comme aujourd'hui"
hñâj síhnat pö na ñih	"on , fusil , tirer"
baj'a	"ce n'est pas"

"En ce temps là, quand on s'est fait la guerre, on ne tirait pas au fusil comme aujourd'hui"

## 06 psujm me hyo "Les gens du Pasoum (qui appartiennent au...)

NB: opposition e/ö

lâx khajm mö "à la rivière"

## 07 ut lej ñih

ut lancer (des pierres)

lej < lex aller vers l'amont

ut lej lancer vers le haut

## 07 ix sísili' pu'a ö ta lex v ñih

on pourrait dire: sísili' e pu'a

ta lex sont allés vers le haut tomber

## 08 hneh ainsi, de cette façon

hneh ya ko ñih (il faut) cuisiner ainsi  
ya affirmatif

## 08 thâx li mex Depuis (mais à la suite de...)

## 08 ex yû hlop na ex pöxn yo swx yo...

"ils se sont fait la guerre, ont terminé, sont morts..."

Remarque: Le rôle de ex est mal élucidé, semble avoir la valeur de ceh. Pourrait indiquer une certaine subordination: ...e...yo...yo...khñih

## 09 thâx pwx tous

thâx < thâ Le groupe à côté

## 09 dajt khñih "sont des génies"

Voir note 03. Ici également le verbe n'est pas exprimé

Rem: Il semble que dans les phrases d'identité on ne puisse mettre une part aspective que si elle est accompagnée d'une part modale et une part modale seule ne semble pas possible.

## 08/1010 Analyse de la phrase:

khyo	à la suite de tout cela
thâx li mex	par la suite
yû hlop na ex	ils se sont fait la guerre
pöxn yo	(est) terminée
swx yo	sont morts
khyo	ensuite
thâx pwx swx yo	(étant) tous morts
kho yo	(c'est) fini
hñaxm mö nu	maintenant
dajt khñih	sont des génies
gu baj nu	notre peuple

Ils ont continué à se battre, à la fin de la guerre, ils étaient tous morts. C'était fini. Aujourd'hui, nous (les appelons) des génies.

10 pu'a özm et à la suite(de cela) au Phou Fa  
pu'a + ö + uxm

11 hyâx na ya [hyñ- na ya~] Ceux-là, les chefs, les morts

10 NB: Il y a erreur du conteur car ujm the est justement psujm.

Conteur: Ba Chèo

PARIS 1/10/72

Le verbe en  
Phonnoy (1980)

Phonologie et  
morphologie (1975)

Les traits sém (1976)  
'amont' et 'aval'

(1977)  
guerre des Ho  
et des Phonnoy

Pronoms (1977)  
personnels

Textes (1 à 10)  
Ton après le V

tous:

haut plain	a <sup>-</sup>	a <sup>-</sup>	a <sup>-</sup>	ā	ax (+C)
moyen	a	a <sub>-</sub>	a <sub>-</sub>	a	a
bas descendant	a <sub>-</sub>	a <sub>-</sub>	a <sub>-</sub>	à	aj (+C)
moyen montant	a <sup>/</sup>	a <sup>/</sup>	a <sup>/</sup>	á	az ah
haut glottal	a <sup>-</sup>	a <sup>-</sup>	a <sup>ʔ</sup>	a <sup>ʔ</sup>	ah a'
moyen inflecté	a <sup>v</sup>	a <sup>v</sup>	a <sup>v</sup>	ǎ	az

voyelle nasale

~	ã	ã	ã	ã	â
---	---	---	---	---	---

coup de glotte

ʔ	ʔ / ʔ	ʔ	ʔ	ʔ	ʔ
---	-------	---	---	---	---

[t]

t	- t	t	t	t	w
---	-----	---	---	---	---

[e]

e	e	ö	e	e	ö
---	---	---	---	---	---